

Pravidla překladu softwaru pro AmigaOS¹

Vypracovali: Vít Šindlář <sinclarv@***.cz>, Radim Demel <radimd@***.cz>
Datum: 28.4.2000

1. Úvod

Členové ATO-CZ se již několik let věnují překladu AMIGA softwaru do češtiny. Dosavadním vyvrcholením činnosti v této oblasti je vydání tohoto lokalizačního balíku, kterým spolu s dalšími chceme sjednotit českou terminologii na Amize. Vydáním této lokalizace naše práce samozřejmě nekončí, ale chtěli bychom zapojit i ostatní.

2. Motivace

Na základě předchozích zkušeností s lokalizací jsme pro interní potřeby ATO-CZ vypracovali a používáme pravidla pro překlad softwaru a jednotnou terminologii. Protože se tento přístup osvědčil, rádi bychom nyní zpřístupnili tento dokument i všem ostatním, kteří se věnují překladu softwaru na Amize individuálně. Primárním cílem je dosažení stavu, kdy uživatel nachází v programech stejné termíny na stejných místech pro standardní akce, jako např. otevření souboru, jeho uložení, ukončení programu, kopírování do schránky, nastavení apod. To umožní rychlé pochopení a ovládnutí programu. Vedle termínů doporučených pro překlad jsou zde uvedena i některá obecná pravidla překladu, jako např. způsob překladu klávesových zkratk a položek menu.

3. Pravidla

Níže uvedená pravidla vychází ze standardních postupů organizace ATO, byla tedy definována překladateli a uživateli AmigaOS v celé Evropě.

3.1 Překlad obecně

Nejdůležitějším obecným pravidlem je dodržení KONZISTENCE překladu. Co to znamená? Jestliže v rámci jednoho programu určitý text přeložíte jedním způsobem, nelze jej na jiném místě téhož programu přeložit jiným způsobem.

Dalším prvkem, který je třeba dle našeho názoru dodržovat, jsou neutrální postoje. Uživatele je možné pomocí hlášení programu pouze "informovat" a "nabízet volbu", nelze mu přikazovat. Také rozhodně není na závalu zdvořilé oslovování, např. "Opravdu chcete...?" místo "Chceš to...?" Tykání uživateli je vysloveně nevhodné a lze ho použít jen ve specifických případech (např. hry). Nakonec rozhodně nesouhlasíme s hlášeními typu "Našel jsem chybu", "Nepodařilo se mi otevřít knihovnu" apod. Uvádíme několik důvodů proti:

¹Informace v tomto dokumentu jsou poněkud zastaralé, je třeba vzít v úvahu dobu vzniku. Přesto se mohou leckomu hodit, a proto jsem se rozhodl je zveřejnit.

1. filozoficky - počítač nemá žádné "já"
2. technicky - program napsal programátor a ne počítač
3. většinu méně zkušených uživatelů to může poplést

Doporučovaný tvar je tedy např. "Nelze otevřít knihovnu", "Nelze uložit data" apod.

3.2 Klávesové zkratky

Důležitou věcí je přizpůsobování klávesových zkratk, ať již v položkách menu nebo v GUI (grafickém rozhraní programu).

Zkratky v menu

Co se týče menu, existuje několik standardních položek, pro které je zakázáno klávesové zkratky měnit (standard ATO). Jedná se o následující položky (uvedené již s českým překladem):

Projekt	
Nový	RAmiga-N
Otevřít...	RAmiga-O
O programu...	RAmiga-?
Uložit	RAmiga-S
Ukončit	RAmiga-Q
Úpravy	
Kopírovat	RAmiga-C
Vyjmout	RAmiga-X
Vložit	RAmiga-V

Poznámka: U překladu položek menu je nutno doplnit tři tečky tam, kde po zvolení jedné položky dojde k otevření nějakého okna, requesteru atd. (např. položka O programu...).

Zkratky v uživatelském rozhraní

Při překladu GUI programu a v něm použitých klávesových zkratk identifikujte písmeno klávesové zkratky ve zdrojovém textu jako první písmeno po podtržítku.

Příklad: "_Zrušit" - výsledkem bude řetězec s podtrženým znakem Z

Platí následující pravidla:

1. Pokud to jde, zachovejte původní klávesové zkratky. Zabráníte tím zmatení pokročilých uživatelů, kteří právě přešli z anglické verze.
2. Zvolené klávesové zkratky NESMÍ kolidovat.
3. Nelze-li zachovat původní zkratku (např. v českém překladu dané písmeno chybí), zkuste nejdříve použít první písmeno ve slově. Jestliže to z nějakého důvodu není možné, výběr písmene je na vás. Přesto nedoporučujeme použití znaků s diakritikou,

protože mnoho programů na takové zkratky nereaguje a uživatelé nemusí mít v každém okamžiku k dispozici mapu klávesnice s českými znaky.

Podobně jako v menu existují určité standardní klávesy:

Slovo	Zápis	Zk ra tk a
Zrušit	_Zrušit	z
Přerušit	Př_erušit	e
OK	_OK	o
Ano	_Ano	a
Ne	_Ne	n
Použít	_Použít	p
Uložit	_Uložit	u
Odebrat	Odeb_rat	r
Přidat	Přid_at	a
Pokračovat	_Pokračovat	p

3.3 Značky, jednotky

Menším problémem se podle našich zkušeností jeví znaky jako např. "!", "?", "%", "kB", "MB" atd.

V angličtině jsou tyto znaky ve větách často uváděny v opačném "gardu" než v češtině. Zatímco v angličtině je mezi posledním písmenem a znaky "!" a "?" uvedena mezera, v češtině tato mezera NENÍ.

Příklad: Nelze nalézt požadovaný soubor!

Opak platí pro "%" a "kB", "MB" atd. V angličtině se uvádí bez mezery, v češtině S MEZEROU.

4. Přehled terminologie

Položky menu	
Project	Projekt
New	Nový
Clear	Vymazat
Open	Otevřít
Load	Načíst

Save (as)	Uložit (jako)
Print	Tisknout
About	O programu
About MUI	O rozhraní MUI
Iconify	Ikonifikovat
Quit	Ukončit
Edit	Úpravy
Cut	Vyjmout
Copy	Kopírovat
Paste	Vložit
Delete	Smazat
Move	Přesunout
Hide	Skrýt
Find	Hledat
Mark	Označit
Select (all)	Vybrat (vše)
Reset to defaults	Výchozí stav
Last saved	Naposledy uložené
Restore	Obnovit předchozí
Undo	Zpět
Redo	Obnovit zpět (Znovu)
Preferences	Nastavení
Settings	Nastavení
MUI settings	Nastavení MUI
Split	Rozdělit
Join	Spojit
Merge	Připojit, Sloučit
Extras	Doplňky
Misc	Ostatní
Create Icons	Vytvářet ikony

Dialogová okna

Requester	Dialog
File requester	Souborový dialog
Select file	Vyberte požadovaný soubor
Choose file	Vyberte požadovaný soubor
Select...	Vyberte požadovaný soubor

Tlačítka

Apply	Použít
Accept	Přijmout
Continue	Pokračovat
Proceed	Pokračovat
Cancel	Zrušit
Abort	Přerušit
Done	Dokončeno
Use	Použít
Replace	Nahradit
Change	Změnit
Update	Aktualizovat
Upgrade	Aktualizovat
Show	Zobrazit
View	Zobrazit
Display	Zobrazit
Create	Vytvořit
Overwrite	Přepsat
Scan	Prohledat
Read	Přečíst
Write	Zapsat
Enable	Zapnout
Disable	Vypnout
Confirm	Potvrdit
Search	Hledat
Erase	Vymazat
Flip	Převrátit
Rotate	Otočit
Append	Připojit

Texty v hlášeních

Can't open	Nelze otevřít
Can't load	Nelze načíst
Can't allocate	Nelze alokovat
Can't find	Nelze najít
Can't create	Nelze vytvořit
Couldn't ...	Nelze ...

Error	Chyba
Internal error	Vnitřní chyba
Request	Požadavek
Message	Zpráva
Warning	Upozornění
Not enough memory	Nedostatek paměti

Komunikace, síť

Server	Server
Proxy server	Proxy server
Cache	Cache, lokální zásobník
Host address	Hostitelská adresa
Port	Port
Port number	Číslo portu
Connection	Spojení
Open connection	Navázat spojení
Close connection	Ukončit spojení
Connecting...	Navazování spojení...
Local echo	Lokální echo
Character wrap	Zalamování znaků
Transfer	Přenos
TCP/IP stack	Balík pro podporu TCP/IP
Terminal	Terminál
Log file	Protokol, záznamový soubor
Remote access	Vzdálený přístup
FTP client	Klient FTP
Anonymous login	Anonymní přihlášení
Socket	Soket
E-mail address	e-mail
Server notices	Hlášení serveru
Topic	Téma
Nickname	Přezdívka, nick
Add alias	Přidat alias
Private message	Soukromé zprávy

Ostatní texty

Current	Aktuální
Height	Výška

Screen	Obrazovka
Width	Šířka
Tool	Nástroj
Toolbar	Nástrojová lišta
Utilities	Utility, pomůcky
Miscellaneous	Ostatní
Preview	Náhled
Zoom in/out	Zvětšit/Zmenšit, přiblížení
Magnify	Přiblížit
Grid	Mřížka
Template	Šablona
Pattern	Maska
Extended	Rozšířený
Custom	Vlastní
Public screen	Veřejná obrazovka
Options	Volby
Size	Velikost
Offset	Odstup
Header	Hlavička, záhlaví
Footer	Patička, zápatí
Spacing	Odstup
Gadget	Tlačítko
Cycle gadget	Cyklovací tlačítko
Slider	Posuvná lišta, šoupátko
Background	Pozadí
Grab	Sejmout
Mark & grab	Sejmout výřez
Stack	Zásobník
Output	Výstup
Input	Vstup
Pop-up menu	Kontextové menu
Pull-down menu	Roletové menu
Sort	Třídít, uspořádat
Toggle	Zaměnit
Task	Úloha
Smooth	Plynulý
Frame	Rámeček
Checkmark	Zatržení
Check button	Zatrhávací tlačítko

Design	Vzhled
Layout	Vzhled
Device	Zařízení
Volume	Médium
Item	Položka
Occurence	Výskyt
Fixed	Fixní, pevný
Screen mode	Zobrazovací mód
Resolution	Rozlišení
Child	Potomek
Query	Dotaz
Swap	Vyměnit
Form	Formulář
Number	Počet
Backup	Zálohovat
Contents	Obsah
Verify	Ověřit
Parse	Zpracovat, analyzovat
Bar	Lišta
Autoscroll	Posun
Wildcards	Šablony, masky
Drag&Drop	Uchopit a táhnout
Notify	Návaznost
Guide	Dokumentace
Scale	Měřítko
List	Seznam, výpis
Listview	Seznam
Default	Základní, výchozí
Overscan	Overscan (Velikost obrazu)
Class	Třída
Font	Písmo, font
Buffer	Zásobník
Flush buffer	Vyprázdnit zásobník
Duplicate	Duplikovat
Clone	Zdvojit, Vytvořit kopii
Mode	Mód, Režim
Align	Zarovnat, seřadit
Outline	Náčrt

Outline font	Obrysové písmo
Snap	Zachytit
Group	Seskupit
Ungroup	Rozdělit
Record	Záznam
Index	Rejstřík
Database	Databáze
Clip	Výřez
Clipboard	Schránka
Partition	Oddíl (na disku)
Wizard	Průvodce, pomocník
Upload	Poslat, posílat
Download	Stáhnout
Enter	Zadat
Type	Zadat
Type	Typ
Delay	Zpoždění, prodlení
Script	Skript
Viewer	Prohlížeč, zobrazovač
Titlebar	Záhlaví, titulní lišta

5. Testování

Konečnou fází překladu je důkladné otestování. Po vygenerování katalogu (preferujte prosím originální nástroj firmy Commodore 'CatComp' nebo velmi dobrý alternativní nástroj 'FlexCat') spusťte překládaný program a pozorně testujte VŠECHNA okna, menu, lišty, klávesové zkratky a další myslitelné i nemyslitelné věci. Během testování hledejte gramatické chyby, stejné klávesové zkratky pro různá tlačítka a položky menu, atd.

Důležité: Mimo vše výše uvedeného je samozřejmostí dobrá znalost angličtiny (svého rodného jazyka ovšem také!) a z toho vyplývající naprosto bezchybný a nezavádějící překlad.

Tato pravidla se aktualizují podle podnětů uživatelů. Pokud vám zde uvedené termíny z nějakého důvodu nevyhovují, kontaktujte nás na WWW stránce ATO-CZ: <http://ato.vapor.com/czech>. Na této adrese také naleznete aktuální seznam přeložených katalogů a také aktuální verzi těchto pravidel. Pokud podle výše uvedených pravidel vytvoříte katalog pro program, který není na stránce ATO-CZ uveden v seznamu lokalizovaných programů, rádi jej zařadíme do nabídky. Budete samozřejmě uveden jako autor překladu. Stačí odeslat přeložený katalog spolu s příloženým českým .ct souborem (ten je nezbytně vyžadován z důvodů případné aktualizace katalogu pro vyšší verze programu) na emailovou adresu administrátora české sekce ATO, která je uvedena na zmíněné WWW stránce.

6. Historie

26.1.2009

- převedeno mezi ostatní dokumenty na docs.google.com
- zneplatnění již neexistujících adres a zastaralých informací
- přidání vysvětlující poznámky

15.8.2000

- přeformulování některých pasáží

28.4.2000

- oficiální vydání

10.1.2000

- změna překladu Quit -> Ukončit